Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spraw, JAHWE, abym poznał swój kres\* I to, jaka jest miara moich dni – Bo chcę wiedzieć, jak jestem znikomy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, powiedz, kiedy nadejdzie mój kres, Daj mi znać, ile pozostało mi lat — Niech wiem, jak jestem znikomy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wymierzyłeś moje dni na szerokość dłoni, a mój wiek jest niczym przed tobą; zaprawdę każdy człowiek, nawet najlepszy, jest całkowitą marnością. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daj mi poznać, Panie! dokończenie moje, i wymiar dni moich jaki jest, abym wiedział, jak długo trwać będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem językiem moim: Oznajmi mi, JAHWE, koniec mój i liczbę dni moich, która jest, abym wiedział, czego mi niedostaje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Panie, mój kres pozwól mi poznać i jaka jest miara dni moich, bym wiedział, jak jestem znikomy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj mi, Panie, poznać kres mój I jaka jest miara dni moich, Abym wiedział, jak jestem znikomy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól mi, JAHWE, poznać mój koniec i liczbę moich dni, abym wiedział, jak jestem znikomy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pozwól mi poznać kres mój, JAHWE, i miarę dni moich, bym wiedział, jak jestem znikomy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Ukaż mi, Jahwe, kres mojego życia i jaka jest miara moich dni, bym poznał moją znikomość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний чоловік, в якого господне імя є його надією і (який) не поглянув на марноти і обманливе безглуздя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Objaw mi, WIEKUISTY, mój koniec; jaki jest wymiar moich dni, abym poznał jak jestem znikomy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto sprawiłeś, że dni moich jest zaledwie kilka; a trwanie mego życia jest przed tobą jak nicość. Doprawdy, każdy ziemski człowiek, choćby stał niewzruszenie, jest tylko tchnieniem. ” Sela. |

1. 1) <x>230 90:12</x>; <x>220 14:5</x> [↑](#footnote-ref-2)